

«Продолжение Полного собрания исторических записок Дайвьета» и его злосчастная судьба

© 2023

DOI: 10.31857/S013128120027152-8

Федорин Андрей Львович

Доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Центра изучения культуры Китая Института Китая и современной Азии РАН (адрес: 117977, Москва, Нахимовский пр-т, 32).
ORCID: 0000-0003-0336-0055. E-mail: ffeedd@list.ru

Статья поступила в редакцию 15.07.2023.

Аннотация:

Имеющийся у нас текст основополагающего источника по истории древнего и средневекового Вьетнама — «Полного собрания исторических записок Дайвьета» — освещает события в этой стране от глубокой древности и до 1675 г. Между тем канонический текст этой летописи, распространявшийся в виде ксилографов в конце XVIII в., доводил это описание до 1740 г., однако в результате существенной правки его заключительной части, проведенной по политическим мотивам при первых императорах династии Нгуен (1802–1945), он был кардинально сокращен, а описание последних 65 лет (1676–1740 гг.) из него вообще исключили. При этом ни одного полного ксилографа исходного текста хроники, каким его сформировали в XVIII в., до нашего времени не дошло. В статье излагается история создания этой летописи, ее принципиальные отличия от аналогичных китайских источников, которые, безусловно, служили для нее образцами, в первую очередь за счет выделения ее дидактической функции в качестве основной. В результате этот «единый учебник истории» всегда составлял важную часть в системе подготовки кадров средневекового чиновничества во Вьетнаме, текст его был весьма устойчивым и изменялся только по политическим соображениям (при приходе к власти новой династии), чаще всего за счет существенного сокращения. Настоящая статья посвящена вопросам восстановления (хотя бы частичного) первоначального варианта источника и его утраченного текста по периоду с 1676 по 1740 г.

Ключевые слова:

История Вьетнама в средние века и в новое время, вьетнамское летописание, Полное собрание исторических записок Дайвьета.

Для цитирования:

Федорин А.Л. «Продолжение Полного собрания исторических записок Дайвьета» и его злосчастная судьба // Проблемы Дальнего Востока. 2023. № 4. С. 164–173.

DOI: 10.31857/S013128120027152-8.

В начале правления династии Нгуен (1802–1945) в ходе подготовки к восстановлению централизованной системы государственных экзаменов на право занимать чиновничьи должности встал вопрос о пересмотре одного из основных канонических материалов, необходимых для подготовки соискателей — официальной исторической хроники страны. Соответствующие издания времен династий Поздних Ле (1428–1789) и Тайшонов (1778–1802), особенно их последние главы, для этого не годились, поскольку содержали откровенные враждебные выпады в адрес вновь утвердившейся на престоле новой династии, неверную, с ее точки зрения, интерпретацию некоторых событий и даже по своей форме во многих случаях были для нее неприемлемы. Работа по переделке летописи, которая была начата еще при императоре Зя-лонге (1802–1819) и завершена уже при императоре Миньманге (1819–1841), уделявшем идеологическим проблемам особое внимание, привела к появлению ее нового текста, где последние главы были кардинально сокращены, а описание событий 1676–1740 гг. вообще опущено. При этом власти потребовали все прежние ксилографы хроники с изначальным текстом XVIII в. по всей стране конфисковать и уничтожить как крамольные. Это и было сделано, причем настолько качественно, что ни одного экземпляра прежде весьма распространенного издания до сих пор найти не удалось. Между тем

в короткий промежуток времени в начале XIX в., когда прежний вариант еще продолжал существовать, он стал источником сразу для нескольких частных рукописных исторических работ разных авторов, которые его не просто цитировали, но полностью клали в основу своих произведений, лишь трансформируя и добавляя новую информацию. Эти работы и по форме, и по содержанию были вполне лояльными действующей власти, поэтому в число апокрифов не попали. Их тщательный анализ и сравнение между собой позволяют хотя бы частично восстановить утраченный текст описания событий 1676–1740 гг. в том виде, в котором он был написан в XVIII в.

Изначально «Продолжением Полного собрания исторических записок Дайвьета», вернее «Продолжением Основных анналов Полного собрания исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки бан ки тук биен*), назывался последний раздел главного исторического памятника Вьетнама — «Полного собрания исторических записок Дайвьета» (далее — ТТ). Всего таких разделов (кроме сборника предисловий) в его ксилографе, окончательно сформировавшемся в 1775 г. и охватывающем историю страны с глубокой древности и до 1740 г., было четыре: «Полное собрание внешних анналов исторических записок Дайвьета» (I—V главы Внешних анналов), «Полное собрание Основных анналов исторических записок Дайвьета» (I—XI главы Основных анналов), «Правдивое повествование Основных анналов исторических записок Дайвьета» (главы XII—XV Основных анналов) и «Продолжение Основных анналов полного собрания исторических записок Дайвьета» (начиная с XVI главы Основных анналов). В XIX в. этот последний раздел, самый объемный в хронике, в силу своей политической актуальности претерпел серьезные изменения, в результате которых оказался сокращенным до всего четырех глав (XVI—XIX главы Основных анналов). При этом 65-летний период истории страны (1676–1740 гг.) в нем оказался вообще не освещенным. Между тем, это был крайне интересный период «золотого века» традиционного вьетнамского государства, завершившийся глубокими социально-экономическими потрясениями, поэтому попытка восстановления первоначального текста основного официального источника XVIII в., его касающегося, который мы в дальнейшем и будем называть «Продолжением Полного собрания исторических записок Дайвьета» (далее — ТБ, *Tự biên*), представляется весьма важной.

Как мы уже неоднократно писали в наших работах¹ основным отличием вьетнамской историографической традиции от китайской (при их безусловной генетической связи) являлось то, что для вьетнамских летописцев целью их работ было не столько зафиксировать факты прошлого для будущих поколений, сколько составить дидактический сборник описаний исторических ситуаций, которые могли бы послужить уроком для его читателей, примером для подражания или образцом для осуждения. Для них главным жанром был своеобразный «учебник истории», по которому готовились к испытанием на право занимать свои должности десятки поколений чиновников. Историческая традиция этой страны фактически так и не породила классических летописей по примеру китайских династических хроник с их многочисленными разделами. Попытки составить нечто подобное предпринимались Ле Куи Доном (1726–1784)² в конце XVIII в. и Фан Хуи Тю в начале XIX в. (1782–1840)³, но это была исключительно частная инициатива, результаты которой даже не были удостоены возможности быть распространенными в виде ксило-

¹ Федорин А.Л. Новые данные о вьетнамском летописании. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2008. С. 8–104; Полное собрание исторических записок Дайвьета (*Дайвьет шы ки тоан тхы*). ТТ. 1–8. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2002–2022 (Памятники письменности Востока. СXXX, 1–8). Т. 2. С. 26–132; Т. 3. С. 39–68.

² *Lê Quý Đôn. Đại Việt thông sử [Ле Куи Дон. Сводная история Дайвьета]*. Sài Gòn: Bộ văn hóa giáo dục và thanh niên xuất bản, 1973.

³ *Phan Huy Chú. Lịch triều hiến chương loại chí [Фан Хуи Тю. Классифицированное описание установлений прошлых династий]*. ТТ. 1–4. Hà Nội: Nhà xuất bản Sử học, 1960–1961.

графов. Образцом для национальной историографии всегда были не «исторические записки» (記, jì, kú, *Ши цзи* Сыма Цяня), а «канон истории» (書, shu, thur, *Ши цзин* и основная вьетнамская летопись *Дайвьет ши ки тоан тхы*). Как и любой другой «единный учебник истории» он мог существовать только в одном единственном варианте, общим для всех и обязательно в виде ксилографа. С течением времени менялись династии, менялось отношение властей к тем или иным событиям и деятелям и вместе с этим менялся и текст «учебника». При этом прежние его редакции, не соответствующие «новым требованиям», становились апокрифами и безжалостно уничтожались, т.к. не имели уже в глазах потребителей (чиновников и образованной части населения) какой-либо самостоятельной ценности, более того, содержали крамолу, в распространении которой могли обвинить владельцев соответствующих книг. К глубокому сожалению современных историков, при таком подходе к исправлению текста он из века в век непрерывно сокращался, становясь все более и более лапидарными и содержащим все больше «скрытых указаний», которые были понятны только составителям и «посвященным»⁴.

История создания и бытования «Полного собрания исторических записок Дайвьета» в том виде, в котором этот источник дошел до нашего времени, уже была проанализирована автором данного предисловия ранее⁵. Напомним лишь основные этапы его существования. Примерно в 70-х гг. XI в., когда вьетнамское государство, по выражению китайских историографов, «решило обратить себя в империю» и появился Дайвьет, по-видимому, был написан первый вариант собственной хроники, в основном на материалах китайских произведений (до X в.), а также семейных хроник первых самостоятельных династий (Нго, Динь, Ранние Ле) и, возможно, «правдивого повествования» (*шиллу*) времен династии Поздние Ли (1010–1225). Именно этот текст при династии Чан (1225–1400) был взят за основу составителями хроники *Вьет ши лыок*, случайно сохранившейся в Китае, исторических разделов работы Ле Чака *Аннам тьи лыок* и хроники Ле Ван Хыу «Исторические записки Дайвьета» (*Дайвьет ши ки*) (1272 г.), которая и стала первым подобным «учебником истории», где описание событий было доведено до последнего года правления предыдущей династии и сопровождалось многочисленными комментариями автора.

При первых императорах династии Поздние Ле (1428–1789) Фан Фу Тиен написал разделы, касающиеся правления династии Чан и Хо (1400–1407), периода зависимости Вьетнама от китайской династии Мин (1407–1427), а также первых лет правления вновь созданной династии (по-видимому, до 1459 г., может быть и позже, но точно не раньше), назвав все это «Продолжением исторических записок» (*Ши ки тук биен*). Они, судя по всему, составляли отдельную работу (следов вмешательства Фан Фу Тиена в текст Ле Ван Хыу обнаружено не было). В 1479 г. Нго Ши Лиен по заданию императора Ле Тхань-тонга (прав. в 1460–1497 гг.) обработал оба предыдущих текста, добавил к ним первую главу, касающуюся легендарных правителей страны, снабдил все главы своими предисловием и многочисленными комментариями и дал работе ее современное название — «Полное собрание исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет ши ки тоан тхы*). Безусловно, именно в это время появился первый ксилограф хроники⁶, и она стала

⁴ Федорин А.Л. «Скрытые указания» во вьетнамских летописях // *Юго-Восточная Азия: от прошлого к современным трендам развития: коллективная монография*. Отв. ред. Н.Н. Бектимирова, И.Н. Липилина. М.: Издательский дом ВКН, 2020. С. 123–131.

⁵ Федорин А.Л. Новые данные о вьетнамском летописании. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2008. С. 102–114.

⁶ Некоторые особенности текста сохранившегося до нас экземпляра ТТ (следы соблюдения правила избегать использования соответствующих запретных иероглифов) свидетельствуют о том, что впервые текст летописи мог быть положен на доски еще раньше, при династии Хо. Но это только предположение. Однако то, что он уже был в виде ксилографа во времена императора Ле Тхань-тонга, сомнений не вызывает.

тем самым «учебником истории», который должны были наизусть знать все те, кто претендовал на победу на государственных конкурсных испытаниях.

Следующим этапом работы над хроникой стало продолжение ее текста Ву Куинем, дописавшим «Основные анналы четырех императоров» (1460–1509 гг.) и назвавшим свою работу «Полное исследование всеобщего зеркала [истории] Дайвьета» (*Дайвьет тхонг зям тхонг као*) (1511 г.).

После падения династии Ле Шо в 1527 г. все атрибуты государственной власти, включая заботу о государственной хронике, попали в руки династии Мак, чьи анонимные историки довели повествование, по-видимому, до 1529 г., подробно описав приход к власти основателя этой династии Мак Данг Зунга и существенно подкорректировав текст, существовавший ранее. Новая хроника состояла из двух частей: «Полное собрание всеобщего зеркала исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тхонг зям тоан тхы*) и «Продолжение всеобщего зеркала исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тхонг зям тук биен*). Первая из них описывала события с древности и до периода зависимости от Минов включительно, вторая же, как это и было положено, была посвящена правлению династии Ле Шо, которую Маки считали своей предшественницей.

В 1593 г., после утраты Маками контроля над столицей и подавляющей частью территории страны, забота о национальной хронике вновь перешла к династии Поздние Ле (Реставрированные Поздние Ле или Ле Чунг-хынг), вернее к контролировавшему этих императоров дому Чинь. Впрочем, находясь в состоянии противостояния с остатками Маков, а чуть позже, с новым противником, южными сепаратистами во главе с родом Нгуен, они далеко не сразу озаботились этой проблемой. Однако конкурсы на выдвижение гражданских чиновников не прерывались, без «учебника истории» обойтись было никак нельзя, «вражеский» вариант, существовавший при Маках, для этого не подходил, поэтому уже где-то в первой половине XVII в. некто Данг Бинь, о котором, кроме имени, нам больше ничего не известно, внес соответствующую правку в последнюю на тот момент главу хроники, добавил в ее текст три нелицеприятных для Мак Данг Зунга комментария и вернул источнику прежнее название, которое тот получил еще в XV в. от Нго Ши Лиена (*Дайвьет шы ки тоан тхы*), доведя текст до 1532 г., кануна возвращения к власти династии Поздние Ле. При этом автор не сильно утруждал себя тщательной переработкой всего текста, поэтому явные следы маковских интервенций в летопись так в ней и остались. Работу свою он закончил довольно поздно, не ранее 1643 г.

Возвращение интереса к вопросам идеологического воспитания будущих кадров гражданских чиновников по времени совпало с постепенным затуханием междоусобных войн. В начале 60-х гг. XVII в. комиссия во главе с тогдашним руководителем гражданской администрации страны Фам Конг Чы (1600–1675) было поручено отредактировать весь текст хроники. В результате работы этой комиссии описание истории страны было доведено до 1662 г. Вкупе с предыдущими разделами хроника была признана официальной, и ее было предложено заново перенести на доски для распространения по всей стране. Но на новые доски успели перенести только ее часть (Внешние анналы, а также I—VII и XII главы Основных анналов), а затем эта работа по каким-то причинам была прекращена: оставшиеся главы источника вплоть до XV-й по-прежнему тиражировались со старых досок.

В 1676 г. была создана новая комиссия по составлению государственной летописи, которую также возглавляли высшие администраторы страны, сначала Хо Ши Зьонг (1622–1681), а после его смерти — Ле Хи (1646–1702). Принято считать, что они переделали всю хронику и заново посадили ее на печатные доски. Однако это не так. Анализ сохранившихся ксилографов показывает, что частей, описывающих историю страны до 1533 г. они практически не касались, сосредоточив все свои усилия на главах, посвященных периоду с 1533 по 1675 г., и реально писали не историю династии Поздние Ле того времени, а историю фактически правившего в стране дома Чинь со всеми вытекающими отсюда атрибутами, в частности, с делением на разделы в том числе и по периодам прав-

ления отдельных правителей-*тоа* из этой рода. Данная работа была завершена в 1697 г., который и считается временем создания ТТ, хотя к этому утверждению стоит отнестись критически. Именно в этих временных рамках (с древности до 1675 г.) существует и нынешний «канонический» вариант летописи, недавно переведенный на русский язык⁷.

В середине XVIII в. знаменитый вьетнамский историограф Ле Куи Дон написал свою версию хроники периода с 1533 по 1675 г. в восьми главах⁸. Она не была заменой «учебника», но пользовалась спросом и также стала ксилографом. Для нас это работа важна тем, что от нее, единственной их всех хроник династии Поздние Ле XVIII в., сохранилась хотя бы часть исходного текста, что сделало возможным проследить на основе компаративного анализа систему вьетнамского летописания в то время.

На этом история создания ТТ не закончилась: ориентировочно в 1775 г. были созданы еще шесть глав этого источника (XX—XXV) по периоду с 1676 по 1740 г., которые также были положены на доски и интегрированы к общую ткань «учебника». Эти шесть глав были составлены комиссией под руководством Нгуен Хоана (1713–1792) и получили название «Продолжение государственной истории» (*Куок шы тук биен*) или «Продолжение Основных анналов» (*Бан ки тук биен*)⁹. В целостном виде эти главы до нас не дошли (причин этого коснемся ниже).

После падения в 1789 г. Поздних Ле и прихода к власти династии Тайшон (1778–1802) прежний «учебник истории» апокрифом не стал хотя бы потому, что в его тексте ничего плохого о новой династии, появившейся на политической арене много позже 1740 г., сказано не было. Однако историки новой администрации страны во главе с Нго Тхи Нямом (1746–1803) на этот раз пошли по новому пути: они не стали переделывать под себя прежний вариант летописи, но решили написать абсолютно новую хронику с другим разделением на главы, а главное, с оценками и комментариями. Первая часть этой хроники — «Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тиен биен*)¹⁰, к счастью, сохранилась до наших дней. Прежнюю ТТ никто не запрещал, но утрата этим текстом утилитарного статуса «учебника истории», безусловно, негативно сказалась на его сохранности: он стал никому не нужен.

С приходом к власти Нгуенов (1802–1945 гг.), последней императорской династии во Вьетнаме, вновь встал вопрос о канонической хронике. Использовать вариант опального Нго Тхи Няма, что бы он там ни написал, было никак нельзя, поскольку главной линией новой династии было полное и безусловное отрицание всего того, что было принято и сделано Тайшонами. Летопись, созданная при Поздних Ле, особенно ее поздние разделы, и по содержанию, и по форме также во многом была неприемлема. Но «учебник» был нужен, конкурсные экзамены необходимо было возобновлять. За основу проекта его воссоздания, который, кстати, впервые был реализован не централизованно, государством, как прежде, а

⁷ Полное собрание исторических записок Дайвьета (*Дайвьет шы ки тоан тхы*). ТТ. 1–8. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2002–2022 (Памятники письменности Востока. СXXX, 1–8).

⁸ *Đại Việt sử ký toàn thư* [Полное собрание исторических записок Дайвьета]. Т. 4. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1993. Тр. 645–670. (Ксилограф глав XX, XXI и части главы XXII Основных анналов ТТ на ханвьете, хранившийся в библиотеке первого министра просвещения в правительстве ДРВ Нгуен Ван Хуена); Федорин А.Л. Новые данные о вьетнамском летописании. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2008. С. 93–101.

⁹ *Đại Việt sử ký tục biên* [Продолжение исторических записок Дайвьета]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1991. Тр. 5–6.

¹⁰ *大越史記前編* [Đại Việt sử ký tiền biên, Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета]. Ксилограф А.2/1–7 на ханвьете, хранившийся в Ханое в библиотеке Института иероглифической письменности (Viện Hán—Nôm); *Đại Việt sử ký tiền biên* [Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1997.

частным образом, под руководством чиновника Нгуен Ба Кхоа, был все-таки положен текст ТТ времен Поздних Ле, и поступили с ним примерно так же, как и Данг Бинь в XVI в.: всю древность (Внешние анналы, I—XV главы Основных анналов, повествующие о событиях до 1532 г.) не тронули, XVI и XVII главы кардинально изменили, а XVIII и XIX главы переписали заново. Свою летопись Нгуен Ба Кхоа довел лишь до 1675 г., взяв за основу хронологические рамки времен комиссии Ле Хи. А все более поздние главы по существу того же самого источника он просто опустил, сочтя, видимо, что с дидактической точки зрения они особой ценности не представляют.

В результате всех этих многовековых манипуляций образовался чрезвычайно сложный и запутанный конгломерат текстов, самую древнюю часть которого (VIII—X главы Основных анналов) составляли копии оттисков с досок, созданных еще при Нго Ши Лиене, затем (XI и XIII—XIV главы) шли аналогичные тексты Ву Куиня (в обоих случаях с изменениями, внесенными во времена правления династии Мак). За основу XV главы был взят текст, созданный при династии Мак, но кардинально исправленный Данг Бинем. Внешние анналы, I—VII и XII главы Основных анналов — это ксилограф, окончательно сформировавшийся в результате работы комиссии Фам Конг Чы в 60-х гг. XVII в. и не претерпевший с тех пор заметных глазу изменений. XVI и XVII главы Основных анналов — это совместное творчество комиссий Фам Конг Чы и Ле Хи с кардинальной правкой (в сторону сокращения) Нгуен Ба Кхоа, внесенной в начале XIX в. И, наконец, XVIII и XIX главы Основных анналов можно уже считать плодом труда самого Нгуен Ба Кхоа (или его сподвижников), который, несомненно, опирался на более ранние тексты ТТ, но почти ничего не оставил от оригинала. Тем не менее именно этот текст был заново положен на доски (комплект досок, с которых был отпечатан базовый ксилограф ТТ, хранящийся в Париже, так называемый «*Nội các quan bản*») и стал распространяться в стране в качестве канонического. В 1827 г. доски ТТ из Ханоя перевезли в новую столицу (г. Хуэ). С них сделали 30 оттисков и раздали их ученикам школы Сынов отечества, чтобы они исправили ошибки и неточности и поменяли в соответствии с регламентом все династические запретные иероглифы на их аналоги. Затем с этих исправленных листов сделали новый комплект досок (так называемый «*Quốc tử giám bản*»), с помощью которого были отпечатаны все известные нам ксилографы, хранящиеся сейчас во Вьетнаме. Регулярно изменяясь (с появлением новых запретных иероглифов и заменой отдельных досок в связи с их приходом в негодность), этот комплект как рабочий инструмент просуществовал до 80-х гг. XIX в., когда на свет появился новый «учебник» — «Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности» (*Кхам динь Вьет шы тхонг зям кьонг мук*)¹¹, полностью заменивший прежний и выведший его из обращения. Как это и положено, описание исторических событий в этой летописи было доведено до 1789 г., т.е. до времени падения династии, правившей до Нгуенов (Тайшонов в качестве легитимной династии они не признавали), став более полным, чем в тексте ТТ.

С появлением нового варианта ТТ император *Минь-манг* в 1838 г.¹² издал указ, предписывающий изъять и уничтожить все прежние оттиски этой хроники, сделанные до XIX в., поскольку в них содержались сведения, порочащие действующую династию и незаконно возвеличивающие «правителей-узурпаторов» из рода Чинь. И этот указ был исполнен настолько тщательно и последовательно, что вплоть до настоящего времени, кро-

¹¹ 欽定越史通鑿綱 [Khâm định Việt sử thông giám cương mục, Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности]. Ксилограф А.2674 на ханвьете, хранящийся в библиотеке Азиатского общества в Париже; Khâm định Việt sử thông giám cương mục [Одобренное высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности]. Т. 1—2. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 2007.

¹² Đại Việt sử ký tục biên [Продолжение исторических записок Дайвьета]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1991. Tr. 7.

ме не так давно найденного небольшого фрагмента хроники Ле Куи Дона, который мы уже упоминали выше, ни одного ксилографа или его части, содержащих исходный текст летописей, созданных во Вьетнаме в XVIII в., найти так и не удалось, хотя изначально их, как обязательного пособия при подготовке к конкурсным испытаниям на право быть чиновником, должно было быть отпечатано довольно много.

Несмотря на то, что все ксилографы глав ТТ, повествующих об исторических событиях 1676–1740 гг., были уничтожены, восстановить их текст, хотя бы частично, все-таки можно. Дело в том, что при Нгуенах до 1838 г., когда соответствующие ксилографы еще хранились в некоторых частных библиотеках, уже были предприняты попытки так преобразовать их текст, чтобы он стал для властей вполне приемлемым. Это были уже не ксилографы, но авторские рукописи, в которых информацию этого источника отбирали и преобразовывали так, что она уже не могла считаться оскорбительной для правящей династии и незаконно возвеличивающей дом Чинь. Чаще всего это достигалось путем сокращения исходного текста, но нередко и добавления в него новых сведений, которых в первоисточнике быть не могло. В частности, добавляли информацию о внутренних событиях на независимом от Тханглонга юге страны, где самостоятельно правил дом Нгуен (который потом и стал правящей династией). Таким образом, история династии Поздние Ле при относительно небольших изменениях превращалась в историю государства Дайвьет в целом. Пространные цитаты из ТТ приводились и не в летописных по форме произведениях, а, например, в семейных хрониках (см. хронику рода Данг¹³), что вполне легко обнаружить. При этом многие из этих рукописей были доведены до более поздних, чем 1740 г., лет, что свидетельствует о наличии и других (кроме ксилографа ТТ), судя по всему, очень подробных летописных источников, установить которые не всегда представляется возможным.

Под запрет и уничтожение эти тексты не должны были попасть и не попали, и именно они помогают хотя бы фрагментарно восстановить первоначальный вариант глав ТТ, описывающих тот период, в том виде, в котором они существовали в XVIII в. Такие попытки, вполне удачные, уже предпринимались. Во Вьетнаме первым опытом подобного рода стала работа переводчиков Нго Тхэ Лонга и Нгуен Ким Хынга и комментатора Нгуен Донг Тьи, завершенная в 1981 г. В качестве источников своего летописного свода, доведенного до 1789 г., они указали следующие¹⁴:

1. «Продолжение Основных анналов исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки бан ки тук биен*), рукопись под шифром А.1415 (1676–1753 гг.).
2. «Продолжение Основных анналов исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки бан ки тук биен*), рукопись под шифром А.2089 (1676–1733 гг.).
3. «Продолжение вьетской истории» (*Вьет шы тук биен*), рукопись под шифром А.6 (1676–1740 гг.).
4. «Продолжение исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тук биен*), рукопись под шифром А.1210 (1676–1789 гг.).
5. «Продолжение исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тук биен*), рукопись под шифром А.1189 (1417–1773 гг.).
6. «Продолжение исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тук биен*), рукопись под шифром А.2760 (1741–1773 гг.).
7. «Продолжение исторических записок Дайвьета» (*Дайвьет шы ки тук биен*), рукопись под шифром А.4 (1417–1786 гг.).

¹³ *Đặng gia phả hệ toàn chính thực lục và Đặng gia phả ký tục biên* [Правдивое повествование о главной линии рода Данг и Продолжение семейной хроники рода Данг]. Hà Nội: Nhà xuất bản Thế giới, 2006.

¹⁴ *Đại Việt sử ký tục biên* [Продолжение исторических записок Дайвьета]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1991. Тт. 8–9.

8. «Записки об императорах династии Ле» (*Ле хоанг чиеу ки*), рукопись под шифром А.14 (1740–1786 гг.).

9. «Краткие исторические записки о временах [правления династии] Поздние Ле» (*Хау Ле тхи шы ки лыок*), рукопись под шифром НV.119 (1730–1789).

При переводе авторы, в первую очередь, опирались на две хроники — А.1415 (для периода с 1676 по 1740 г.) и НV.119 (для периода с 1741 по 1789 гг.).

В своей работе они также активно использовали хронику Нго Као Ланга «Разнообразные записи о прошлых династиях»¹⁵, самую раннюю и самую подробную по сравнению со всеми перечисленными выше, хотя почему-то не сочли ее еще одним из вариантов переработки поздних глав ТТ и привлекали лишь для подготовки комментариев.

Наконец, в 1986 г. японский ученый китайского происхождения Чэнь Цзинхэ предложил свой вариант сводного текста ТБ (на ханвьете) по периоду с 1676 по 1789 г.¹⁶, который, судя по всему, базировался на рукописи А.1210 (см. выше).

По нашему мнению, восстановление, насколько это возможно, исходного текста ТБ по периоду 1676–1740 г. является важной задачей, решение которой позволит создать прочную источниковедческую базу для исследования процессов, происходивших во вьетнамском обществе в этот сложный и неоднозначный период. Первые важные успешные шаги в этом направлении были уже предприняты вьетнамскими исследователями¹⁷, однако, к сожалению, ими не был опубликован реконструированный текст на ханвьете, но только его перевод и комментарии к нему. Кроме того, на наш взгляд, они не в полной мере учли сведения главного источника для восстановления текста ТБ — работу Нго Као Ланга¹⁸. В ближайшее время мы планируем продолжить изучение этой утраченной хроники, сделав основной упор на воссоздании и публикации текста на ханвьете, основываясь на имеющихся у нас материалах (хроника Нго Као Ланга, реконструкция Чэнь Цзинхэ на базе рукописи А. 1210, находящаяся в нашем распоряжении копия рукописи А.1189¹⁹) и результатах исследования погибшей летописи вьетнамскими учеными.

Литература

Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). ТТ. 1–8. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2002–2022 (Памятники письменности Востока. СXXX, 1–8).

Федорин А.Л. Новые данные о вьетнамском летописании. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2008. 207 с.

Федорин А.Л. «Скрытые указания» во вьетнамских летописях // *Юго-Восточная Азия: от прошлого к современным трендам развития: коллективная монография*. Отв. ред. Н. Н. Бектимирова, И. Н. Литилина. М: Издательский дом ВКН, 2020. С. 123–131.

¹⁵ 歷朝禠紀 [Lịch triều tạp kỷ, Разнообразные записи о прошлых династиях]. ТТ. 1–4, 6. Рукопись VhV.1321 на ханвьете, хранящаяся в Ханое в библиотеке Института иероглифической письменности (Viện Hán—Nôm); *Ngô Cao Lãng. Lịch triều tạp kỷ [Нго Као Ланг. Разнообразные записи о прошлых династиях]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1995.*

¹⁶ 大越史記. 校合本 [Дай Юэ си ки дзэнсэ, Полное собрание исторических записок Дайвьета. Сводный текст]. Сост. и коммент. Чэнь Цзинхэ. Т. 3. Токио, 1986(Текст на ханвьете, предисловие и комментарии на японском языке).

¹⁷ Đại Việt sử ký tục biên [Продолжение исторических записок Дайвьета]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1991.

¹⁸ 歷朝禠紀[Lịch triều tạp kỷ, Разнообразные записи о прошлых династиях]. ТТ. 1–4, 6. Рукопись VhV.1321 на ханвьете, хранящаяся в Ханое в библиотеке Института иероглифической письменности (Viện Hán—Nôm).

¹⁹ 大越史記續編 [Đại Việt sử ký tục biên, Продолжение исторических записок Дайвьета]. Рукопись А.1189 на ханвьете, хранящаяся в Ханое в библиотеке Института иероглифической письменности (Viện Hán—Nôm).

- Đại Việt sử ký toàn thư [Полное собрание исторических записок Дайвьета]. Т. 4. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1993. Тт. 645–670. (Ксилограф глав XX, XXI и части главы XXII Основных анналов ТТ на ханвьете, хранившийся в библиотеке первого министра просвещения в правительстве ДРВ Нгуен Ван Хуена).
- Đại Việt sử ký tiền biên [Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1997. 566 tr.
- Đại Việt sử ký tục biên [Продолжение исторических записок Дайвьета]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1991. 484 tr.
- Đặng gia phả hệ toán chính thực lục và Đặng gia phả ký tục biên [Правдивое повествование о главной линии рода Данг и Продолжение семейной хроники рода Данг]. Hà Nội: Nhà xuất bản Thế giới, 2006. 1170 tr.
- Khâm định Việt sử thông giám cương mục [Одобрённое высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности]. Т. 1–2. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục, 2007.
- Lê Quý Đôn. Đại Việt thông sử [Le Quy Don. Сводная история Дайвьета]. Sài Gòn: Bộ văn hóa giáo dục và thanh niên xuất bản, 1973. 308 tr.
- Ngô Cao Lãng. Lịch triều tạp kỷ [Hgo Kao Lang. Разнообразные записи о прошлых династиях]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội, 1995. 696 tr.
- Phan Huy Chú. Lịch triều hiến chương loại chí [Phan Huy Chu. Классифицированное описание установлений прошлых династий]. ТТ. 1–4. Hà Nội: Nhà xuất bản Sử học, 1960–1961.
- 大越史記前編 [Đại Việt sử ký tiền biên, Предварительные записи к историческим запискам Дайвьета]. Ксилограф А.2/1–7 на ханвьете, хранящийся в Ханое в библиотеке Института иероглифической письменности (Viện Hán—Nôm).
- 大越史記續編 [Đại Việt sử ký tục biên, Продолжение исторических записок Дайвьета]. Рукопись А.1189 на ханвьете, хранящаяся в Ханое в библиотеке Института иероглифической письменности (Viện Hán—Nôm).
- 大越史記. 校合本 [Дай Юэ си ки дзэнсё, Полное собрание исторических записок Дайвьета. Сводный текст]. Сост. и коммент. Чэнь Цзин-хэ. Т. 1–3. Токио, 1984–1986 (Текст на ханвьете, предисловие и комментарии на японском языке).
- 欽定越史通鑿綱 [Khâm định Việt sử thông giám cương mục, Одобрённое высочайшим повелением всеобщее зеркало вьетской истории, основа и частности]. Ксилограф А.2674 на ханвьете, хранящийся в библиотеке Азиатского общества в Париже.
- 歷朝禠紀 [Lịch triều tạp kỷ, Разнообразные записи о прошлых династиях]. ТТ. 1–4, 6. Рукопись Vh.132 на ханвьете, хранящаяся в Ханое в библиотеке Института иероглифической письменности (Viện Hán—Nôm).

“Continuation of the Complete Collection of the Historical Notes of Dai Viet” and Its Unfortunate Fate

Andrei L. Fedorin

Dr.Sc. (History), Leading Research Scholar, Center for the Study of Chinese Culture, Institute of China and Contemporary Asia, Russian Academy of Sciences (address: 32, Nahimovskiy Av., Moscow, Russian Federation). ORCID: 0000–0003–0336–0055. E-mail: ffeedd@list.ru

Received 15.07.2023.

Abstract:

The text of the “Continuation of the complete collection of the historical notes of Dai Viet” available for us is a fundamental source of the history of ancient and medieval Vietnam covers the events in this country from ancient times to 1675. Meanwhile the canonical text of this chronicle, distributed in the form of xylographs in the late 18 century, brought the description up to 1740. However, as a result of a significant revision of its final part carried out for political reasons under the first emperors of the Nguyen dynasty (1802–1945) the canonical text was drastically reduced, and the description of the last 65 years (1676–1740) was excluded from it altogether. At the same time, not a single complete xylograph of the original text of the chronicle, as it was formed in the 18th century, has reached our time. The article describes the history of the creation of this chronicle, its fundamental differences from Chinese sources, which certainly served as a model for it, primarily by highlighting its didactic function as the main one. As a result, this “unified history textbook” has always been an

important part in the training system of Vietnam's medieval bureaucracy, its text was very stable and changed only for political reasons (during the transition to power of a new dynasty), most often due to significant reduction. This article is devoted to the questions of how is it possible to at least partially restore the original version of the source and his lost text for the period from 1676 to 1740.

Key words:

History of Vietnam in the Middle Ages and modern times, Vietnamese chronicle, The Complete collection of the historical notes of Dai Viet.

For citation:

Fedorin A.L. “Continuation of the Complete Collection of the Historical Notes of Dai Viet” and Its Unfortunate Fate // *Far Eastern Studies*. 2023. No. 4. Pp. 164–173.
DOI: 10.31857/S013128120027152-8.

References

- Dai Viet su ky tien bien [The historical notes of Dai Viet. Preliminary notes]. Ha Noi: Nha xuất bản Khoa học xã hội, 1997. 566 tr. (In Viet.)
- 大越史記前編 [Dai Viet su ky tien bien, The historical notes of Dai Viet. Preliminary notes]. Xylograph A.2/1–7. (In Hanviet)
- Dai Viet su ky toan thu [The complete collection of the historical notes of Dai Viet]. T. 4. Ha Noi: Nha xuất bản Khoa học xã hội, 1993. (In Viet.)
- Dai Viet su ky tuc bien [Continuation of the complete collection of the historical notes of Dai Viet]. Ha Noi: Nha xuất bản Khoa học xã hội, 1991. 484 tr. (In Viet.)
- 大越史記續編 [Dai Viet su ky tuc bien, Continuation of the complete collection of the historical notes of Dai Viet]. Manuscrit A.1189. (In Hanviet)
- 大越史記. 校合本 [Dai Yuesi ki dzen sie, The complete collection of the historical notes of Dai Viet. Summary text]. T. 3. Tokyo, 1986. (In Hanviet and Japan.)
- Dang gia pha he toan chinh thuc luc va Dang gia pha ky tuc bien [Family chronicle of the Dang family]. Ha Noi: Nha xuất bản The gioi, 2006. 1170 tr. (In Viet.)
- Fedorin A.L. Novyie dannye o vietnamskom letopisanii [The new information about the vietnamese chronicles]. M.: Vostochnaya literatura. 2008. 207 s. (In Russ.)
- Fedorin A.L. «Skrityie ukazaniya» vo vietnamskih letopisyah [«Secret indications» in the vietnamese cronicles]. *Yugo-Vostochnaya Aziya: ot proshlogo k sovremennym trendam razvitiya* / otv. red. N.N. Bektimirova, I.N. Lipilina. M.: VKN. 2020. S. 123–131. (In Russ.)
- Kham dinh Viet su thong giam cuong muc [Reflected history of Viet, base and details, created on the Emperor's command]. T. 1–2. Ha Noi: Nha xuất bản Giao duc, 2007. (In Viet.)
- 欽定越史通鑿綱 [Kham dinh Viet su thong giam cuong muc, Reflected history of Viet, base and details, created on the Emperor's command]. Xylograph A.2674. (In Hanviet)
- Le Quy Don. Dai Viet thong su [General history of Daiviet]. Sai Gon: Bo van hoa, giao duc va thanh nien xuất bản, 1973. 308 s. (In Viet.)
- 歷朝裸紀 [Lich trieu tap ky, Various records of past dynasties]. TT. 1–4, 6. Manuscrit Vhv.1321. (In Hanviet)
- Ngo Cao Lang. Lich trieu tap ky [Various records of past dynasties]. Ha Noi: Nha xuất bản Khoa học xã hội, 1995. 696 tr. (In Viet.)
- Phan Huy Chu. Lich trieu hien chung loai chi [Classified description of past dynasties]. T. 1–4. Ha Noi: Nha xuất bản Su hoc, 1960–1961. (In Viet.)
- Polnoye sobraniye istoricheskikh zapisok Daiviet (Dai Viet su ky toan thu) [The complete collection of the historical notes of Dai Viet]. TT. 1–8. M.: Vostochnaya literatura. 2002–2022. (In Russ.)